Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie było przed nim takiego króla jak on, który by tak wrócił do JAHWE całym swoim sercem i całą swoją duszą, i ze wszystkich swych sił, ściśle według Prawa Mojżesza; po nim też nie powstał już taki jak on. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie było przed nim takiego króla, który by tak, jak on, wrócił do JAHWE całym sercem, całą duszą i ze wszystkich swych sił, trzymając się ściśle Prawa Mojżesza. Po nim też już się taki nie pojawił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie było przed nim króla podobnego do niego, który by wrócił do JAHWE z całego swego serca, całą swoją duszą i z całej swojej siły, według całego Prawa Mojżesza, i po nim nie powstał nikt jemu podobny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie był podobny jemu król przed nim, któryby się nawrócił do Pana z całego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, i ze wszystkiej siły swojej, według wszystkiego zakonu Mojżeszowego, ani po nim powstał jemu podobny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie był jemu podobny król przed nim, który by się nawrócił do JAHWE wszytkim sercem swoim i wszytką duszą swą, i ze wszytkiej mocy swej według wszytkiego zakonu Mojżeszowego ani po nim powstał jemu podobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie było przed nim króla podobnego do niego, który by zwrócił się do Pana całym sercem, całą duszą i całą mocą - zgodnie z całym Prawem Mojżesza. I po nim już nie zjawił się taki jak on. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było przed nim takiego króla jak on, który by wrócił do Pana z całego swego serca i z całej swojej duszy, i ze wszystkich sił swoich ściśle według zakonu Mojżeszowego; po nim też już nie wystąpił taki jak on. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie było przed nim króla podobnego do niego, który by nawrócił się do JAHWE całym swoim sercem, całą swoją duszą i z całej swojej siły, zgodnie z całym Prawem Mojżesza, ani po nim nie pojawił nikt taki jak on. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie było żadnego przed nim, który by podobnie jak on nawrócił się do JAHWE całym swoim sercem, całą swoją duszą i całą swoją mocą, zgodnie z całym Prawem Mojżesza. Po nim również nie pojawił się król podobny do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie było przed nim takiego jak on króla, który by wrócił do Jahwe całym swoim sercem, całą swą duszą, z całych swych sił, według całego prawa Mojżeszowego i po nim nie zjawił się jemu podobny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ним не було подібного до нього царя, який повернувся б до Господа всім своїм серцем і всією своєю душею і всією своєю силою згідно з усім законом Мойсея. І після нього не повстав подібний до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie było przed nim podobnego do niego króla, który by całym sercem, całą duszą oraz ze wszystkich sił, tak nawrócił się do WIEKUISTEGO, ściśle według Prawa Mojżesza; a i po nim nie powstał do niego podobny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed nim nie było króla takiego jak on, który by wróciły do JAHWE całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą życiową, zgodnie z całym Prawem Mojżeszowym; ani po nim nie powstał taki jak on. |